

**lovely
language
words
wide
images
nite**

Ed Annink
Max Bruinsma

And after the evening and morning there came the fifth day.
 Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.
 Il y eut un soir et il y eut un matin: cinquième jour.
 Fu sera, poi fu mattina: quinto giorno.
 Y fue la tarde y la mañana el dia quinto.

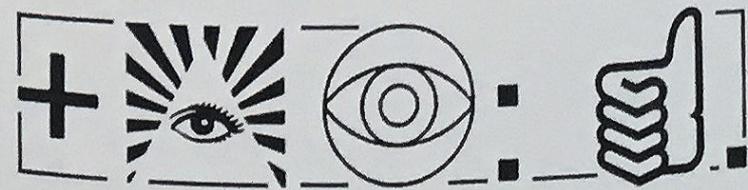
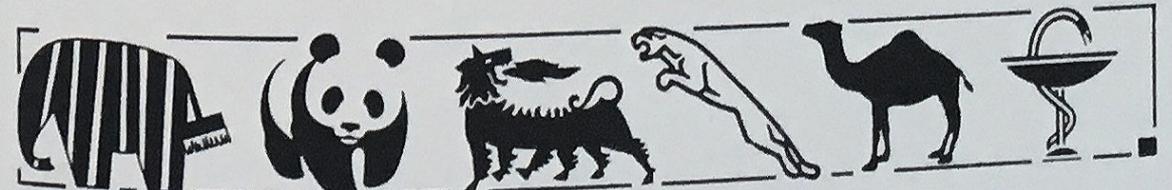
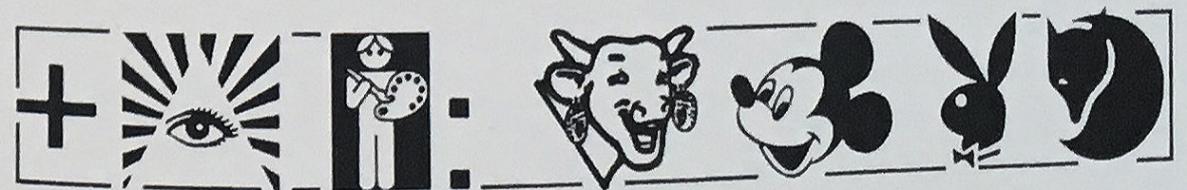
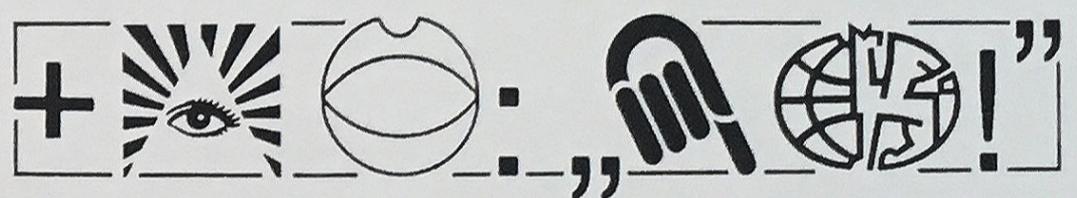
And God said, "Let the land produce living creatures."
 Und Gott sprach: «Die Erde bringe hervor lebendiges Getier.»
 Dieu dit: «Que la terre produise des êtres vivants.»
 Poi Dio disse: «Produca la terra animali viventi.»
 Luego dijo Dios: Produzca la tierra seres vivientes.

And it was so.
 Und es geschah so.
 Et it en fut ainsi.
 E così fu.
 Y fue así.

God made the wild animals,
 Und Gott machte die Tiere des Feldes
 Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèce,
 Dio fece gli animali selvatici della terra,
 E hizo Dios animales de la tierra

the livestock and all the creatures that move along the ground according to their kinds.
 und das Vieh und alles Gewürm, ein jedes nach seiner Art.
 les bestiaux selon leur espèce et toutes les bestioles du sol selon leur espèce.
 il bestiame e tutti i rettili della terra secondo le loro specie.
 y ganado y todo animal que se arrastra sobre la tierra según su especie.

And God saw that it was good.
 Und Gott sah, dass es gut war.
 Et Dieu vit que cela était bon.
 Dio vide che questo era buono.
 Y vio Dios que era bueno.



The Creation
Die Schöpfung
La création
La creazione
La creación

In the beginning God created heaven and earth.
Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde.
Au commencement, Dieu créa les ciels et la terre.
Nel principio Dio creò i cieli e la terra.
En el principio creó Dios los Cielos y la tierra.

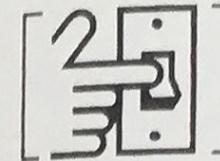
And the earth was without form and void
Und die Erde war wüst und leer,
Or la terre était vide et vague,
La terra era informe e vuota,
Y la tierra estaba desordenada y vacía

and the deep was covered in darkness
und es war finster in der Tiefe,
les ténèbres couvraient l'abîme
le tenebre coprivano la faccia dell'abisso
y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo

and the Spirit of God was hovering over the waters.
und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser.
un vent de Dieu tournoyait sur les eaux.
e lo Spirito di Dio aleggiava sulla superficie delle acque.
y el Espíritu de Dios flotaba sobre la faz de las aguas.

And God said, "Let there be light,"
Und Gott sprach: «Es werde Licht.»
Dieu dit: «Que la lumière soit.»
Dio disse: «Sia luce!»
Y dijo Dios: Sea la luz;

and there was light.
Und es ward Licht.
Et la lumière fut.
E luce fu.
y fue la luz.



Genesis Juli Gudehus 1997 (first and last page)
The story of creation from the first book of the Bible
translated in five languages and in pictograms. Gudehus used
internationally recognizable pictograms, but also well-known
commercial logos to render flora and fauna. With that, her
pictographical bible translation becomes a witty cultural
critique as well: the animals and plants from brand logos are
as 'natural' to us as God's creation.

